ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1191/81 ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

τῆς 4ης Μαΐου 1981

περί διαφόρων παραδόσεων σιτηρῶν ἤ/καί ὄρυζας βάσει τῆς ἐπισιτιστικῆς βοήθειας

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Ἔχοντας ὑπόψη:

τή συνθήκη περί ἱδρύσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Οἰκονομικῆς Κοινότητος,

τόν κανονισμό (ΕΟΚ) ἀριθ. 2727/75 τοῦ Συμβουλίου τῆς 29ης Ὀκτωβρίου 1975 περί κοινῆς ὀργανώσεως ἀγορᾶς στόν τομέα τῶν σιτηρῶν (1), ὅπως τροποποιήθηκε τελευταῖα ἀπό τήν πράξη προσχωρήσεως τῆς Ἑλλάδος, καί ἰδίως τό ἄρθρο 28,

τόν κανονισμό (ΕΟΚ) ἀριθ. 1418/76 τοῦ Συμβουλίου τῆς 21ης Ἰουνίου 1976 περί κοινῆς ὀργανώσεως ἀγορᾶς στόν τομέα τῆς ὄρυζας (2), ὅπως τροποποιήθηκε τελευταῖα ἀπό τήν πράξη προσχωρήσεως τῆς Ἑλλάδος, καί ἰδίως τό ἄρθρο 25,

τόν κανονισμό (ΕΟΚ) ἀριθ. 2750/75 τοῦ Συμβουλίου τῆς 29ης Ὀκτωβρίου 1975 περί καθορισμοῦ τῶν κριτηρίων συγκεντρώσεως τῶν σιτηρῶν πού προορίζονται γιά ἐπισιτιστική βοήθεια (3), καί ἰδίως τό ἄρθρο 6,

τόν κανονισμό (ΕΟΚ) ἀριθ. 129 τοῦ Συμβουλίου τῆς 23ης Ὀκτωβρίου 1962 περί τῆς ἀξίας τῆς λογιστικῆς μονάδος καί τῶν τιμῶν συναλλάγματος πού πρέπει νά ἐφαρμοσθοῦν στό πλαίσιο τῆς κοινῆς γεωργικῆς πολιτικῆς (4),ὅπως τροποποιήθηκε τελευταῖα ἀπό τόν κανονισμό (ΕΟΚ) ἀριθ. 2543/73 (5), καί ἰδίως τό ἄρθρο 3,

τή γνώμη τῆς Νομισματικῆς Ἐπιτροπῆς,

Ἐκτιμώντας:

ὅτι στίς 28 Μαΐου 1980 τό Συμβούλιο τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων ἐξέφρασε τήν πρόθεσή του νά χορηγήσει, ἐντός τοῦ πλαισίου τῆς κοινοτικῆς ἐνέργειας, διάφορες ποσότητες σιτηρῶν σέ ὁρισμένες τρίτες χῶρες καί ὀργανισμούς δικαιούχους·

ὅτι πρέπει νά προβλεφθεῖ ἡ ἐκτέλεση τῆς δραστηριότητος αὐτῆς σύμφωνα μέ τούς κανονόνες πού προβλέπονται στόν κανονισμό (ΕΟΚ) ἀριθ. 1974/80 τῆς Ἐπιτροπῆς τῆς 22ας Ἰουλίου 1980 περί γενικῶν μέτρων ἐφαρμογῆς γιά τήν ἐκτέλεση ὁρισμένων ἐνεργειῶν ἐπισιτιστικῆς βοήθειας μέ τή μορφή σιτηρῶν καί ὄρυζας (6)· ὅτι εἶναι ἀναγκαῖο, γιά τήν κοινοτική ἐνέργεια πού προβλέπεται, νά ἐξακριβωθοῦν τά χαρακτηριστικά τῶν προϊόντων πού πρέπει νά προμηθευτοῦν καθώς καί οἱ ὅροι παραδόσεως·

ὅτι τά μέτρα πού προβλέπονται στόν παρόντα κανονισμό εἶναι σύμφωνα μέ τή γνώμη τῆς Ἐπιτροπῆς Διαχειρίσεως Σιτηρῶν,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΟΝ ΠΑΡΟΝΤΑ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ:

Ἄρθρο 1

Οἱ ὀργανισμοί παρεμβάσεως, πού ἀναφέρονται στό παράρτημα, ἐπιφορτίζονται μέ τήν ἐφαρμογή τῶν διαδικασιῶν κινητοποιήσεως καί προμήθειας σύμφωνα μέ τίς διατάξεις τοῦ κανονισμοῦ (ΕΟΚ) ἀριθ. 1974/80 καί τούς ὅρους πού ἐμφαίνονται στά παραρτήματα.

Ἄρθρο 2

Ὁ παρών κανονισμός ἀρχίζει νά ἰσχύει τήν ἑπομένη ἡμέρα ἀπό τή δημοσίευσή του στήν *Ἐπίσημη Ἐφημερίδα τῶν Εὐρωπαϊκῶν Κοινοτήτων.*

Ὁ παρών κανονισμός εἶναι δεσμευτικός ὡς πρός ὅλα τά μέρη του καί ἰσχύει ἄμεσα σέ κάθε Κράτος μέλος.

Ἔγινε στίς Βρυξέλλες, στίς 4 Μαΐου 1981.

Γιά τήν Ἐπιτροπή

Poul DALSAGER

Μέλος τῆς Ἐπιτροπῆς

(1) ΕΕ ἀριθ. L 281 τῆς 1. 11. 1975, σ. 1.
(2) ΕΕ ἀριθ. L 166 τῆς 25. 6. 1976, σ. 1.
(3) ΕΕ ἀριθ. L 281 τῆς 1. 11. 1975, σ. 89.
(4) ΕΕ ἀριθ. L 106 τῆς 30. 10. 1962, σ. 2553/62.
(5) ΕΕ ἀριθ. L 263 τῆς 19. 9. 1973, σ. 1.
(6) ΕΕ ἀριθ. L 192 τῆς 26. 7. 1980, σ. 11.

ANNEX A 1 — ANNEXE A 1 — ANHANG A 1 — ALLEGATO A 1 — BIJLAGE A 1 — BILAG A 1 — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ A 1

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1980

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:

   World Food Programme
   Programme alimentaire mondial
   Welternährungsprogramm
   Programma alimentare mondiale
   Wereldvoedselprogramma
   Verdensfødevarehjælpeprogrammet
   Παγκόσμιο 'Επισιτιστικό Πρόγραμμα

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller — land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:

   Senegal, Sénégal, Σενεγάλη

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:

   Common wheat
   froment tendre
   Weichweizen
   frumento tenero
   zachte tarwe
   blød hvede
   μαλακός σίτος

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:

   5 000 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / 'Αριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
   Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
   Mit der freihändigen Vergabe beauftragte Interventionsstelle :
   Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
   Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
   Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
   'Οργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:

   Bundesanstalt für landwirtschaftliche Marktordnung (BALM), 6 000 Frankfurt/Main — Adickesallee 40 — Telex 411475

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:

   intervention
   Intervention
   intervento
   interventie
   Παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

   The common wheat must be of fair and sound merchantable quality and correspond at least to the minimum quality required for intervention at the reference price (humidity 15 %).

   Le froment tendre doit être de qualité saine, loyale et marchande et répondre au moins à la qualité minimale exigée pour l'intervention au prix de référence (humidité 15 %).

   Der Weichweizen muß von gesunder und handelsüblicher Qualität sein und mindestens den Anforderungen der für die Intervention zum Referenzpreis verlangten Qualität entsprechen (Feuchtigkeitsgehalt 15 v. H.).

Il frumento tenero deve essere di qualità sana, leale e mercantile e corrispondere almeno alla qualità minima richiesta per l'intervento al prezzo di riferimento (umidità : 15 %).

De zachte tarwe moet van gezonde handelskwaliteit zijn en ten minste overeenstemmen met de vereiste minimumkwaliteit voor interventie tegen de referentieprijs (vochtgehalte 15 %).

Blød hvede af sund, sædvanlig handelsmæssig kvalitet og mindst svarende til minimumskvaliteten gældende for intervention til referencepris (Fugtighedsindhold : 15 %).

Ὁ μαλακός σίτος πρέπει νά εἶναι καλῆς, ὑγιοῦς καί ἐμπορεύσιμης ποιότητας καί νά ἀνταποκρίνεται τουλάχιστον στήν ἐλάχιστη ποιότητα πού ἀπαιτεῖται γιά τήν παρέμβαση στήν τιμή ἀναγωγῆς (ὑγρασία: 15 %).

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

in bulk
en vrac
lose Schüttung
alla rinfusa
los gestort
som styrtgods
Χύμα

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:

Community port / un port communautaire / ein Hafen der Gemeinschaft / uno dei porti della Comunità / een haven van de Gemeenschap / Fællesskabets havne / Κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως: fob

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως: —

14. Procedure to be applied to determine supply costs :
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger :
Διαδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμήθειας:

tender, adjudication, Ausschreibung, gara, inschrijving, licitation, διαγωνισμός

15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud :
Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:

15. 5. 1981

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibnings periode / Περίοδος φορτώσεως:

1. 6. 1981 — 30. 6. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφάλειας:

6 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX A 2 — ANNEXE A 2 — ANHANG A 2 — ALLEGATO A 2 — BIJLAGE A 2 — BILAG A 2 — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ A 2

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer 'Αριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage fob Tonnage à mettre en fob Nach fob zu bringende Menge Tonnellaggio da mettere in fob Fob aan te leveren hoeveelheid Mængde til levering fob Τόνοι fob	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepothouder Lagerindehaverens navn og adresse 'Ονομα καί διεύθυνση έναποθηκευτοῦ	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος ἀποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fælleskabshavne Κοινοτικός λιμένας	5 000 t	Rhenus Wtag AG Zweigniederlassung Hamburg Ewersween 41 2102 Hamburg 93	Hamburg 472 011

ANNEX B 1 — ANNEXE B 1 — ANHANG B 1 — ALLEGATO B 1 — BIJLAGE B 1 — BILAG B 1 — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ B 1

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα:

2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:

   World Food Programme
   Programme alimentaire mondial
   Welternährungsprogramm
   Programma alimentare mondiale
   Wereldvoedselprogramma
   Verdensfødevarehjælpeprogrammet
   Παγκόσμιο Ἐπισιτιστικό Πρόγραμμα

3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:

   Mauritania, Mauritanie, Mauretanien, Mauretanië, Μαυριτανία

4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:

   Common wheat
   froment tendre
   Weichweizen
   frumento tenero
   zachte tarwe
   blød hvede
   μαλακός σῖτος

5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:

   5 000 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι

6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / Ἀριθμός παρτίδων: 1

7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
   Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
   Mit der freihändigen Vergabe beauftragte Interventionsstelle :
   Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
   Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
   Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
   Ὀργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
   Bundesanstalt für landwirtschaftliche Marktordnung (BALM) 6 000 Frankfurt/Main — Adickesallee 40 — Telex 4114 75

8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:

   intervention
   Intervention
   intervento
   interventie
   Παρέμβαση

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

   The common wheat must be of fair and sound merchantable quality and correspond at least to the minimum quality required for intervention at the reference price (humidity 15 %).

   Le froment tendre doit être de qualité saine, loyale et marchande et répondre au moins à la qualité minimale exigée pour l'intervention au prix de référence (humidité 15 %).

   Der Weichweizen muß von gesunder und handelsüblicher Qualität sein und mindestens den Anforderungen der für die Intervention zum Referenzpreis verlangten Qualität entsprechen (Feuchtigkeitsgehalt 15 v. H.).

Il frumento tenero deve essere di qualità sana, leale e mercantile e corrispondere almeno alla qualità minima richiesta per l'intervento al prezzo di riferimento (umidità : 15 %).

De zachte tarwe moet van gezonde handelskwaliteit zijn en ten minste overeenstemmen met de vereiste minimumkwaliteit voor interventie tegen de referentieprijs (vochtgehalte 15 %).

Blød hvede af sund sædvandlig handelsmæssig kvalitet og mindst svarende til minimumskvaliteten gældende for intervention til referencepris (fugtighedsindhold : 15 %)

Ὁ μαλακός σίτος πρέπει νά εἶναι καλῆς, ὑγιοῦς καί ἐμπορεύσιμης ποιότητας καί νά ἀνταποκρίνεται τουλάχιστον στήν ἐλάχιστη ποιότητα πού ἀπαιτεῖται γιά τήν παρέμβαση στήν τιμή ἀναγωγῆς (ὑγρασία : 15 %)

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in bags (1)

— quality of the bags : new jute bags ; minimum weight 600 g

— net weight of the bags : 50 kg

— marking of the bags : letters at least 5 cm high

Common wheat / Gift of the European Economic Community / Action of the World Food Programme

and to be added in smaller letters :

Mauritania 1242

— en sacs (1),

— qualité des sacs : sacs de jute neufs ; poids minimal 600 grammes,

— poids net des sacs : 50 kilogrammes,

— inscription sur les sacs : inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale :

« COMMON WHEAT / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE WORLD FOOD PROGRAMME »,

en plus petit, ajouter : Mauritanie 1242

— in Säcken (1)

— Qualität der Säcke : neue Jutesäcke, Mindestgewicht 600 g

— Eigengewicht der Säcke : 50 kg

— Beschriftung der Säcke : Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe

„COMMON WHEAT / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE WORLD FOOD PROGRAMME

in kleineren Buchstaben beifügen :

Mauritania 1242

— in sacchi (1) ;

— qualità dei sacchi : sacchi di iuta nuovi ; peso minimo : 600 grammi ;

— peso netto dei sacchi : 50 chilogrammi ;

— iscrizione sui sacchi : iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza :

« COMMON WHEAT / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE WORLD FOOD PROGRAMME »

in lettere più piccole, aggiungere :

Mauritania 1242

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione, seguita da una R maiuscola.

— in zakken (1)
— kwaliteit van de zakken : nieuwe jutezakken, minimumgewicht 600 g
— nettogewicht van de zakken : 50 kg
— vermelding op de zakken : de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog :
„COMMON WHEAT / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE WORLD FOOD PROGRAMME.
in kleine letters toevoegen :
Mauretanië 1242

— i sække (1).
— sækkenes kvalitet : nye jutesække, minimumsvægt 600 g.
— sækkenes nettovægt : 50 kg.
— påskrift på sække : afmærking med bogstaver af mindst 5 cm højde :
»COMMON WHEAT / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE WORLD FOOD PROGRAMME
og i mindre bogstaver tilføjes :
Mauritania 1242

— σέ σάκους (1)
— ποιότης τῶν σάκων: καινούριοι σάκοι ἀπό γιούτα ἐλάχιστου βάρους 600 γρ
— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ
— ἐπιγραφή στούς σάκους: ἐπισημείωση μέ γράμματα ὕψους τουλάχιστον 5 ἑκατοστῶν:
«COMMON WHEAT / GIFT OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY / ACTION OF THE WORLD FOOD PROGRAMME»
καί νά προστεθεῖ μέ μικρότερους χαρακτῆρες:
Mauritania 1242

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
Fællesskabets havne
Κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως: fob.

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως: —

14. Procedure to be applied to determine supply costs :
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger :
Διαδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμήθειας:
tender
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
διαγωνισμός

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt ; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.
(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.
(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud :
Ημερομηνία λήξεως της προθεσμίας γιά τήν υποβολή των προσφορων:
15. 5. 1981

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibnings periode / Περίοδος φορτώσεως:
1. 7. 1981 — 31. 7. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό της άσφάλειας:
6 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

ANNEX B 2 — ANNEXE B 2 — ANHANG B 2 — ALLEGATO B 2 — BIJLAGE B 2 — BILAG B 2 — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ B 2

Number of lot Numéro du lot Nummer der Partie Numero della partita Nummer van de partij Partiets nummer Αριθμός παρτίδων	Port of shipment Port d'embarquement Verschiffungshafen Porto d'imbarco Haven van inlading Indskibningshavn Λιμένας φορτώσεως	Tonnage fob Tonnage à mettre en fob Nach fob zu bringende Menge Tonnellaggio da mettere in fob Fob aan te leveren hoeveelheid Mængde til levering fob Τόνοι fob	Address of store Nom et adresse du stockeur Name und Adresse des Lagerhalters Nome e indirizzo del detentore Naam en adres van de entrepothouder Lagerindehaverens navn og adresse Όνομα καί διεύθυνση έναποθηκευτοῦ	Town at which stored Lieu de stockage Ort der Lagerhaltung Luogo di accantonamento Adres van de opslagplaats Lagerplads Τόπος ἀποθηκεύσεως
1	Community port Port de la Communauté Hafen der Gemeinschaft	3 231 t	Rhenus-Wtag AG Zweigniederlassung Hamburg Ewersween 41 2102 Hamburg 93	Godenau 257 181
2	Porto della Comunità Haven van de Gemeenschap Fælleskabshavne Κοινοτικός λιμένας	1 769 t	Lagerhaus Beverungen Karl Frehse KG Postfach 11 49 3472 Beverungen 1	Beverungen 323 010

ANNEX C — ANNEXE C — ANHANG C — ALLEGATO C — BIJLAGE C — BILAG C — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1980
2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιοῦχος:

   World food programme (WFP)
   Programme alimentaire mondial (PAM)
   Welternährungsprogramm
   Programma alimentare mondiale
   Wereldvoedselprogramma
   Verdensfødevarehjælpeprogrammet
   Παγκόσμιο 'Επισιτιστικό Πρόγραμμα (ΠΕΠ/PAM)
3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land / Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land / Τόπος ἢ χώρα προορισμοῦ:

   Guinea Bissau
   Guinée-Bissau
   Γουϊνέα Μπισάου
4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobilitare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν πρός διακίνηση:

   Maize
   Maïs
   Mais
   granturco
   Majs
   'Αραβόσιτος
5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid / Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:

   5 000 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal partier / 'Αριθμός παρτίδων: 1
7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :

   Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
   Mit der freihändigen Vergabe beauftragte Interventionsstelle :
   Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
   Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
   Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
   'Οργανισμός παρεμβάσεως ἐπιφορτισμένος μέ τήν ἐφαρμογή τῆς διαδικασίας:
   Office national interprofessionnel des céréales (ONIC), 21, avenue Bosquet, Paris 7e, télex 270 807.
8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt / Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως τοῦ προϊόντος:

   on the Community market
   sur le marché communautaire
   Markt der Gemeinschaft
   sul mercato della Comunità
   op de markt van de Gemeenschap
   på Fællesskabets marked
   Κοινοτική ἀγορά.
9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά τοῦ ἐμπορεύματος:

   The maize must be of fair and sound merchantable quality and correspond at least to the standard quality for which the intervention price is fixed.

   Le maïs doit être de qualité saine, loyale et marchande et répondre au moins à la qualité type pour laquelle est fixé le prix d'intervention.

   Der Mais muß von gesunder und handelsüblicher Qualität sein und muß mindestens der Standardqualität entsprechen, für die der Interventionspreis festgesetzt wurde.

   Il granturco deve essere di qualità sana, leale e mercantile e corrispondere almeno alla qualità tipo per la quale è fissato il prezzo d'intervento.

De maïs moet van gezonde handelskwaliteit zijn en ten minste overeenstemmen met de standaardkwaliteit waarvoor de interventieprijs is vastgesteld.

Majsen skal være sund, sædvanlig og handelsmæssig og mindst være af den standardkvalitet, for hvilken interventionsprisen er fastsat.

Ὁ ἀραβόσιτος πρέπει νά εἶναι ποιότητος ὑγιοῦς, ἀνοθεύτου καί συμφώνου πρός τά συναλλακτικά ἤθη καί νά ἀνταποκρίνεται τουλάχιστον στήν ποιότητα, τύπο, γιά τήν ὁποία καθορίζεται ἡ τιμή παρεμβάσεως.

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

— in bags (1)

— quality of the bags: new jute bags, minimum weight 600 g.

— net weight of the bags: 50 kg

— marking of the bags: letters at least 5 cm high:

— en sacs (1),

— qualité des sacs: sacs de jute neufs de 600 grammes,

— poids net des sacs: 50 kilogrammes,

— inscription sur les sacs: inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimal:

— in Säcken (1)

— Qualität der Säcke: neue Jutesäcke, 600 g

— Eigengewicht der Säcke: 50 kg

— Beschriftung der Säcke: Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe:

— in sacchi (1);

— qualità dei sacchi: sacchi di iuta nuovi di 600 grammi;

— peso netto dei sacchi: 50 chilogrammi;

— iscrizione sui sacchi: iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza:

— in zakken (1)

— kwaliteit van de zakken: nieuwe jutezakken, 600 g

— nettogewicht van de zakken: 50 kg

— vermelding op de zakken: de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog:

— i sække (1)

— sækkenes kvalitet: nye jutesække 600 g

— sækkenes nettovægt: 50 kg

— påskrift på sække ved afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde:

— σέ σάκους (1)

— ποιότητα τῶν σάκων: νέοι σάκοι ἀπό ἰούτα, ἐλάχιστου βάρους 600 γρ

— καθαρό βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ

— ἐπιγραφή στούς σάκους: ἐπιγραφή μέ σήματα, μέ γράμματα ὕψους 5 ἑκατοστῶν τό λιγότερο:

„1247 / Milho / Bissau / Programa alimentar mundial / Dom da Comunidade Europeia"

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'un R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort »R« påført efter påskriften.

(1) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων τῆς ἴδιας ποιότητας μέ αὐτούς πού περιέχουν τό ἐμπόρευμα μέ τήν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπό ἕνα R κεφαλαῖο.

11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:

Community port
un port communautaire
Ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
ἕνας κοινοτικός λιμένας

12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως: fob.

13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως: —

14. Procedure to be applied to determine supply costs :
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger :
Διαδικασία πού ἐφαρμόζεται γιά τόν καθορισμό τῶν ἐξόδων προμήθειας:

tender
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
Licitation
δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Datoen for udløbet af fristen for indgivelse af bud :
'Ημερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιά τήν ὑποβολή τῶν προσφορῶν:

15 May 1981 at 12 noon — le 15 mai 1981 à 12 heures — 15. Mai 1981 um 12 Uhr — il 15 maggio 1981, alle ore 12 — 15 mei 1981 om 12.00 uur — 15. maj 1981 kl. 12.00 — 15 Μαΐου 1981 ὥρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

1. 6. 1981 — 30. 6. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφάλειας:

6 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο